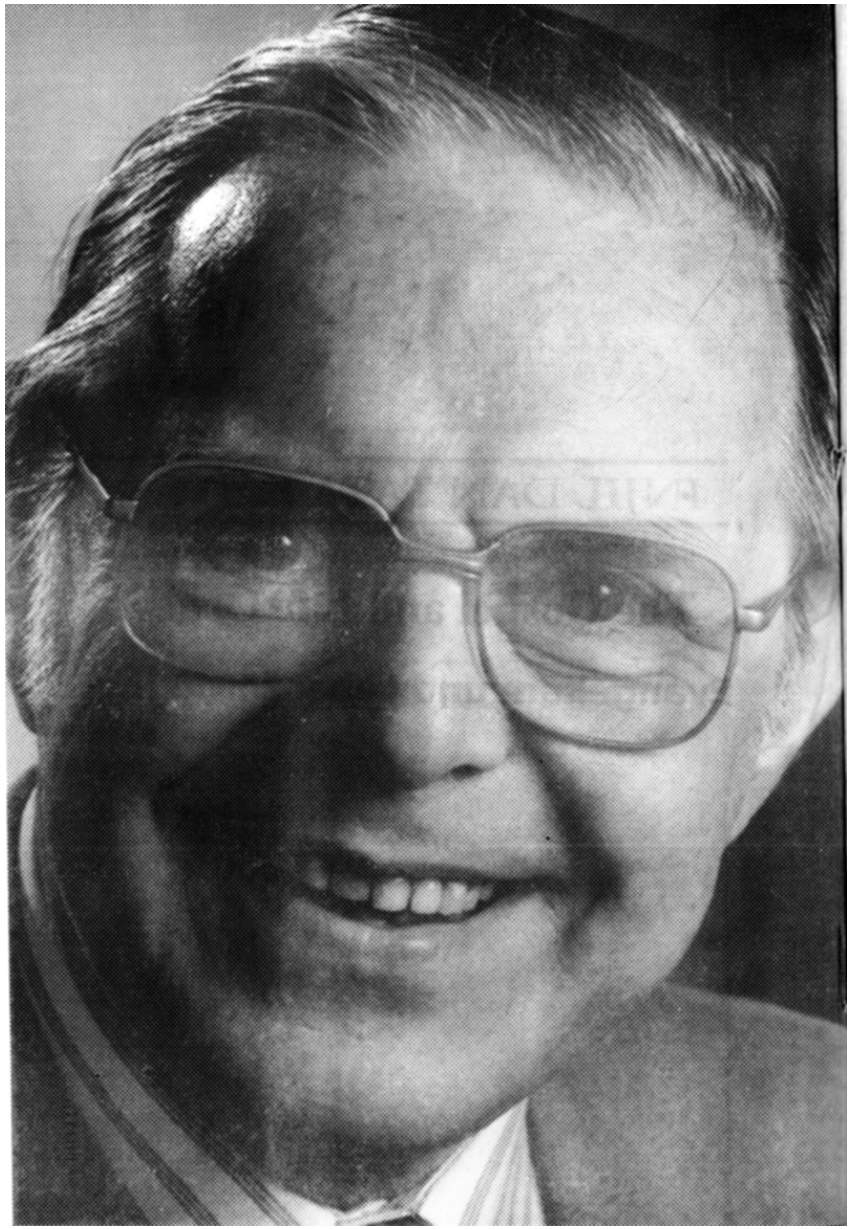

# Injil dan Tata Hidup

The Gospel and Life Order
Evangelium und Lebensordnung

**Buku Penghargaan untuk 75 tahun**
PDT. PROF. DR. LOTHAR SCHREINER, MA.

**Essays in honor of the 75th Birthday of**
**The Rev. Prof. Dr. Lothar Schreiner, MA.**

**Festschrift zum 75. Geburtstag von**
**Prof. Dr. Lothar Schreiner, MA.**

**25 November 2000**
**November 25th, 2000**
**25. November 2000**

**Penyunting / Editors / Herausgeber:**
Adelbert A. Sitompul
Karl H. Federschmidt

**Penerbit / Publishers / Verlag:**
STT-HKBP, Pematang Siantar
PT. Rapi Budi Mulia, Jakarta
Verlag Hartmut Spenner, Waltrop

2001

*Katalog dalam terbitan (KDT)*

**Injil dan Tata Hidup : buku penghargaan untuk 75 tahun Pdt. Prof. Dr. Lothar Schreiner, MA., 25 November 2000 (The Gospel and Life Order : essays in honour of th 75th birthday of the Rev. Prof. Dr. Lothar Schreiner, MA., November 25th, 2000** / disunting oleh Adelbert A. Sitompul; Karl H. Federschmidt. -Cet.1.- Pematang Siantar: STT-HKBP, bekerjasama dengan PT. Rapi Budi Mulia, Jakarta; Waltrop : Spenner, 2001

XXX; 480. hlm.; 21 cm.

1. Kontribusi dari Indonesia
2. Kontribusi dari Jerman dan Amerika Serikat 3. Schreiner, Lothar
I. Sitompul, Adelbert A. II. Federschmidt, Karl H. III. Judul

554

ISBN 979-96515-0-6

*Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme*

**The gospel and life order : essays in honour of th 75th birthday of the Rev. Prof. Dr. Lothar Schreiner, MA., November 25th, 2000 = Injil dan tata hidup / penerbit STT-HKBP, Pematang Siantar; Pt. Rapi Budi Mulia, Jakarta. Ed. Adelbert A. Sitompul; Karl H. Federschmidt. - Waltrop : Spenner, 2001**

ISBN 3-933688-52-3

Diterbitkan oleh / Published by:
STT-HKBP: Jl. Sang Nawaluh no. 6, Pematang Siantar 21132
E-mail: teologi@indo.net.id
Bekerjasama dengan:
PT. Rapi Budi Mulia Jl. Srikaya no.30 Utan Kayu Utara Jakarta Timur

Hak Cipta dilindungi oleh Undang-undang
Perancang sampul oleh / Cover Design by: Michael T.P.P
Cetakan I / First print: 2001
Dicetak oleh / Printed by: PT. Rapi Budi Mulia

*Dilarang memperbanyak karya tulis ini dalam bentuk dan cara apa pun, termasuk fotokopi tanpa izin tertulis dari penerbit*

# DAFTAR ISI
## Table of Contents

Kata Pengantar ..... xi
*Foreword*

Sambutan – **Ephorus Pdt. Dr. J.R.Hutauruk**..... xxiv
*Address*

KONTRIBUSI DARI INDONESIA
*Contributions from Indonesia*

***Bagian Pertama***
**Keberadaan dan Ketegangan antara "Injil dan Adat"**
*The Existence and Tension between "the Gospel and Adat"*

**A. Keberadaan Adat dan Injil**
*The Existence of Adat and the Gospel*

1. Interaksi Adat dan Injil dalam Kehidupan Masyarakat Batak Sampai Dewasa ini..... 3
Interaction of Adat and the Gospel in Societal Life until the Present
Payung Bangun
2. Panggilan Adat dan Kesetiaan Kepada Kristus ..... 22
The Call of Adat and Faithfulness to Christ
Robinson Radjagukguk
3. Eksistensi Adat Batak dalam Hidup Kristiani..... 35
The Existence of Adat within Christianity
Armencius Munthe
4. Nilai dan Fakta yang diwarisi oleh Millenium Ketiga serta Dampaknya terhadap Budaya Batak Khususnya Dalihan Na Tolu ..... 44
Values and Facts Bequeathed to The Third Millennium and Their Impact on The Batak Culture, in Particular "Dalihan Na Tolu"
Humala Simanjuntak

5. Menjalin Kerukunan Umat Beragama untuk Pembangunan Masyarakat di Tapanuli: Suatu Analisis tentang Peranan Adat Sebagai Titik Tolak Kerukunan Umat Beragama ..... 56
Putting Religions Together in Harmony for Societal Development in Tapanuli, North Sumatra: The Roles of Religion and Culture are Correlated with Each Other
Jamilin Sirait

**B. Ketegangan antara Injil dan Adat**
*The Tension between the Gospel and Adat*

1. Adat dan Injil di Tanah Batak: Ketegangan Abadi? ... 69
Adat and Gospel in Batakland: An Eternal Tension?
Jan S. Aritonang
2. Perlunya Adat dan Sifat Kritis Injil terhadap Adat ..... 77
The Necessity of Adat and a Critical Attitude of the Gospel Towards Adat
Bonar Halomoan Situmorang
3. Mengasihi Masyarakat Batak: Menggarami Kebudayaan Batak dengan Firman Allah..... 93
Loving The Batak Society: Salting the Batak Culture with the Word of God
Oberlin Siahaan
4. Tata Hidup dan Injil..... 99
The Life System and the Gospel
Togi Pardamean Samosir
5. Keluarga Allah di Tengah Tarik-Menarik Adat dan Injil..... 106
God's Family in The Tension Between Adat and The Gospel
Adelbert Agustin Sitompul
6. Baptis Ulang adalah Pelanggaran Fatal terhadap Ajaran Kristiani..... 136
Repeated Baptism is a Fatal Violation of Christian Teachings
Induk Langsung Maruli Basa Sitorus



7. Aturan Pelayanan Penatua (Harentaon Ni Ulaon ni Sintua)..... 159
Regulation of The Ministry of Elders
Sountilon Mangasi Siahaan
8. 'Makan' Darah sebagai Larangan menurut Tulisan Imamat dan Kebiasaan Suku Batak..... 181
The Consuming of Blood as Forbidden according to the Priestly Document and Batak Custom
Hulman Sinaga
9. Give Us Today What is Needful for Life..... 194
Berikanlah Kami pada Hari ini yang Kami Butuhkan untuk Hidup
Victor Tinambunan

***Bagian Kedua***
**Warnasari: Adat dan Injil dalam Praktik**
*Miscellany: Adat and the Gospel in Practice*

1. Pelaksanaan Adat Batak di Daerah Parserahan..... 205
Implementation of Adat outside Batakland
Payaman J. Simanjuntak
2. Batak Abad Ke-21: Kelengahan Strategis dan Merajut Masa Depan (Rethinking HKBP's Strategy after the Era of Nommensen)..... 213
Batak in the 21st Century: Strategic Inattentiveness and Planning for Future
Bungaran Anthonius Simanjuntak & Netty F. Hutabarat
3. Tinjauan Teologis atas Budaya Karo dan Globalisasi..... 220
A Theological View of Karo Culture and Globalization
E.P. Gintings
4. Etika dalam Perikehidupan Millenium Baru..... 231
Ethics within the Life of the New Millennium
Jansen H. Sinamo

5. Euthanasia: Pandangan dari Sudut Agama Kristen Protestan..... 260
Euthanasia: A Christian Protestant's View
Frans Hanaehan Sianipar

6. Sastra dan Gereja: Membangun Masyarakat yang Beradab..... 269
Literature and Church: to Build a Civilized Society
Riris K. Toha Sarumpaet

7. Unsur-unsur Budaya Bahasa Sumber dan Unsur-unsur Budaya Bahasa Penerima dalam Terjemahan Kitab Suci: Satu Catatan Awal..... 281
Cultural Elements in the Original Language and the Receiving Language in the Translation of the Bible: A Preliminary Note
Maurits Simatupang

## KONTRIBUSI DARI JERMAN DAN AMERIKA SERIKAT

*Contributions from Germany and United States*

1. Adat und Moderne – ein Widerspruch?..... 303
*Adat dan Modernitas – sebuah Kontradiksi?*
Tradition and Modernism - a Contradiction?
Olaf Schumann

2. Das Jugendschlafhaus und seine Nachwirkung bei den Christen in Nordostindien..... 328
*Tradisi "Rumah Penginapan Muda-Mudi" dan Akibatnya Terhadap Orang Kristen di India Timur Laut*
The Tradition of "Youth Dormitory" and its After-Effects Among the Christians in North East India
Friedrich Huber

3. Der Typos des Neureligiösen am Beispiel der japanischen Mahikari-Tradition..... 342
*Tipe-tipe Agama Baru Jepang – Suatu Contoh dari Tradisi Mahikari*
The Types of Japanese New Religions - Exemplified by the Mahikari-Tradition
Ulrich Dehn



4. Communicating The Gospel in The Global Economy 359
*Mengkomunikasikan Injil dalam Ekonomi Global*
M. Douglas Meeks

5. Versöhnung als gesellschaftliche und kirchliche Aufgabe: Beobachtungen zu einer aktuellen Diskussion in Australien..... 375
*Rekonsiliasi sebagai Tugas Masyarakat dan Gereja di Australia Pengamatan atas Diskusi yang aktual di Australia*
Reconciliation as a Task for Society and the Church in Australia: an Observation on an Actual Discussion in Australia.
Hermann Göckenjan

6. Wie dem christlichen Staat in der Konstantinischen Wende die Toleranz abhanden kam: Toleranz, Autokratie und pietas von Konstantin dem Großen bis Theodosius dem Großen..... 385
*Bagaimana Negara Kristen Kehilangan Toleransinya pada Zaman Konstantin: Toleransi, Autokrasi dan Kesalehan sejak Konstantin Agung sampai Teodosius Agung.*
How the Christian State lost its Tolerance in the Constantine Period: Tolerance, Autocracy and Piety from Constantine the Great to Theodosius the Great.
Susi Hausammann

7. Die Weisheit Israels und die Weisheit der Welt: Salomos Bitte um das hörende Herz..... 419
*Hikmat Israel dan Hikmat Dunia: Doa Salomo Memohon Hati yang Mendengar*
The Wisdom of Israel and the Wisdom of the World: Salomo's Prayer for the Listening Heart
Bertold Klappert

8. In Service to The Word..... 434
*Dalam Pelayanan Firman*
Frederick R. Trost

**Biodata Para Penulis** ..... 443
*About The Authors*

**Biodata & Publikasi Prof. Dr. Lothar Schreiner**..... 467
*Curriculum Vitae & Publications Prof. Dr. Lothar Schreiner*